Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Hiskiasz powiedział, aby złożyć ofiarę całopalną na ołtarzu, w czasie rozpoczęcia ofiary całopalnej rozpoczęto też pieśń dla JAHWE i (zagrały) trąby pod kierunkiem instrumentów Dawida, króla Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Hiskiasz dał znak, aby złożyć ofiarę całopalną na ołtarzu. Gdy przystąpiono do jej składania, zaczęto śpiewać pieśń na cześć JAHWE. Przy wtórze instrumentów Dawida, króla Izraela, zagrały trąby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ezechiasz rozkazał złożyć całopalenie na ołtarzu. A gdy rozpoczęło się całopalenie, zaczęto też śpiewać JAHWE przy dźwiękach trąb i instrumentów Dawida, króla Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał Ezechyjasz, aby ofiarowali całopalenia na ołtarzu; a gdy się zaczęło całopalenie, poczęło się śpiewanie Panu, i trąbienie, i granie na instrumentach Dawida, króla Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał Ezechiasz, aby ofiarowali całopalenia na ołtarzu, a gdy ofiarowano całopalenia, poczęli śpiewać chwały JAHWE i trąbić w trąby, i grać na rozmaitych instrumenciech, które był Dawid, król Izraelski, nagotował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rozkazał Ezechiasz złożyć na ołtarzu całopalną ofiarę, a skoro rozpoczęło się całopalenie, zaczęto śpiewać pieśń [ku czci] Pana przy wtórze trąb i instrumentów króla izraelskiego, Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Hiskiasz kazał złożyć ofiarę całopalną na ołtarzu, w chwili zaś rozpoczęcia ofiary całopalnej zaczęto śpiew na cześć Pana przy wtórze trąb za przewodem instrumentów Dawida, króla izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Ezechiasz polecił złożyć ofiarę całopalną na ołtarzu. Gdy zaczęto składać ofiarę, zaśpiewano pieśń JAHWE przy wtórze trąb i instrumentów Dawida, króla Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Ezechiasz rozkazał złożyć ofiarę całopalną na ołtarzu. Kiedy zaczęto ją składać, rozpoczęły się śpiewy pochwalne na cześć JAHWE przy dźwiękach trąb i przy wtórze instrumentów Dawida, króla Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas rozkazał Ezechiasz, aby złożono na ołtarzu ofiarę całopalną. W chwili, gdy przystąpiono do składania ofiary całopalnej, rozpoczęto śpiewy [pochwalne na cześć] Jahwe przy dźwiękach trąb i akompaniamencie instrumentów Dawida, króla Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Езекія принести цілопалення на жертівнику. І коли зачали приносити цілопалення, почали оспівувати Господа, і (грали) труби з орґанами Давида царя Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Chiskjasz rozkazał, aby ofiarowali całopalenia na ołtarzu. Zaś kiedy się zaczęło całopalenie, zaczęło się i śpiewanie WIEKUISTEMU, i mocne trąbienie na instrumentach Dawida, króla Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Ezechiasz polecił złożyć na ołtarzu ofiarę całopalną; a gdy zaczęto całopalenie, zabrzmiała pieśń dla JAHWE, jak również trąby, pod przewodnictwem instrumentów Dawida, króla izraelskiego. |